



翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

等效翻译探索

增订版



金隄

著



中国对外翻译出版公司

等效翻译探索

金 隄 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

等效翻译探索/金隄著. —增订版. —北京:中国对外翻译出版公司, 1997

(当代翻译理论与实务丛书)

ISBN 7—5001—0525—8

I. 等… II. 金… III. 文学-翻译理论-研究 N. 1046

中国版本图书馆 CIP 数据核定(97)第 21248 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/罗进德

责任校对/徐小美

排 版/中外名人信息公司

印 刷/北京密云云浩印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/7.875

字 数/190 千

版 次/1998 年 7 月第一版

印 次/1998 年 7 月第一次印刷

ISBN 7—5001—0525—8/H·185 定价:11.60 元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译;有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

等效翻译探索(增订版)

新序:摆脱桎梏,追求完美

拙著《等效翻译探索》1989年出版后,幸蒙各方译家赞许和采用,尤其前年在香港讲学期间,所到大学翻译系教授谆谆嘱咐必须再版方能满足教学需要,因此现在增补近年新作,出此新版。全书共分五个部分,前三部分并无内容上的变动,后两部分均为新作。

等效论究竟有什么好处,值得花那么多功夫去研究?去年国际翻译工作者联合会会刊 *Babel* 上发表一篇论文^①,在对我的论述作了公正精辟的分析之后也提出了一些建设性的批评,引起了我的深思。由于张先生的意见实际上涉及等效论的根本性质,我已经写了一篇短小的论文专门讨论。论文是用英文写的,并且其中牵涉语法哲学,所以并未收入本书正文,而是以“怎样才算完美的翻译”(What Is a Perfect Translation)为题纳入附录。但是从它的题目就能知道,所论正是等效论的一个中心问题,而且触及了一个可能普遍存在的误解。

由于我多年来在论述中反复强调要以理想中的最佳译文为目标,有可能造成了一种要求过高的印象,似乎我主张非得如何如何方为佳译,仿佛限制了译者按照个人爱好选择译法的自由。可实际上,我认为等效论最重要的作用,恰好在于从理论上打破了一个长期束缚翻译界思想的桎梏,使译者获得了更大的自由。

① Nam Fung Chang(张南峰): Toward a Better General Theory of Equivalent Effect, *Babel*, published for the International Federation of Translators. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., Vol. 42, No. 1, 1996.

从古代的欧洲到近代的中国翻译界,人们一直苦于忠实与通顺不能两全。直至今日,许多人仍受“直译”“意译”之争的影响。这个两难命题之产生,就是受了一种错误的“忠实”概念支配。把两种语言的某些成份划上等号,以为只有服从这种机械对等方是“忠实”,实际上是给自己加上了一副枷锁。等效论从思想交流的实际出发,认为译者只有使读者获得正确的信息,方谈得到忠实传递。

我从1943年开始从事中、英两种语言文字互译的工作,虽然不久就在中文报刊和英国出版界发表译作,但是思想方法上始终没有完全摆脱这副枷锁。在数十年的实践中虽然也部分地摸索到等效论中的一些原则,直至70年代末接触到奈达以信息论为基础的理论,才获得了摆脱枷锁的钥匙。我结合本人实践和理论研究的经验,对奈达的理论原则作了必要的调整之后,方逐渐形成本书中陈述的各项等效论的原则。

在“忠实与通顺难于两全”谬论当道时,完美的翻译根本无从设想。等效论使我们明白了这二者不仅可以两全,而且只有两头兼顾方是正道。这时完美的翻译方成了一个可以追求的目标。而我们摆脱了假忠实的桎梏之后,便有了充分发挥自己的语言修养和艺术才能去尽可能接近理想目标的自由,可以充分利用译入语特有的巧妙表达方法,在译文中实现真正的忠实。本书最后一篇小文“不准招贴”,就是用一个小小例子说明了这种情况。

我反复讨论等效原则的根本目的,正是希望 and 有志翻译的人共同切磋,大家都能更好地享受这个自由。本书新添的文章,是我在翻译乔伊斯名著《尤利西斯》中运用这个自由追求理想的一些经验教训。这当然也仅仅是探索而已。由于语言转换的种种复杂因素,由于不同语言体系各有其独特的微妙,两种文本效果完全相同是一个永远不能完全实现的目标,而译者本人的才智条件又是一个必然存在的制约。但是等效论为我们提供的自由,使我们可以把我们的聪明才智发挥到最大程度,走到我们的才智容许我们达到

的最接近理想的地步。我希望我的经验教训有助于进一步阐明这些原则,同时我谈自己在实践探索中的甘苦,也便于获得更多“旁观者清”的指点,弥补本人才智不济留下的缺陷。

任何人的译品出版以后如能获得知音,获得共鸣和欣赏,这当然是读者对译者最大的鼓励。但是译者内心自知译品中仍有许多不尽如意的地方,明白读者的欣赏中包含着一种不作苛求的宽容成分。对于知音者的这种宽容态度,译者自然是深为感激的。但是译者要达到这一步,在翻译的过程中却决不能存有一种对自己要求不高的宽容态度,而必须始终坚持精益求精,方有可能产生足以获得知音的翻译作品。力求完善,锲而不舍,这是有志于任何艺术的人走向成功的唯一道路,我愿与一切有志翻译艺术者共勉之。

*

*

*

本书得以增添内容重新出版,感谢原书出版者中国对外翻译出版公司不仅积极支持,并且同意我在台北和香港另出繁体字版,感谢本书新增各文原发表单位(见各该文题注)同意收入本集,感谢台北书林公司苏正隆先生热心主持出版和王炫方先生敏捷及时的配合。

金 陵

1997年3月

美国弗吉尼亚大学

〈等效翻译探索〉原序

如何提高翻译实践的质量,这是每一个有志翻译者所关心的问题,也是本书的出发点和中心问题。当然,高质量的翻译必须有高水平的语文和知识水平,但是光有高水平的语文和知识,就像拥有精良的武器装备而缺乏正确的战略战术,还是难于取得胜利。等效原则就是一系列帮助我们提高翻译质量的战略战术。

作为一个理想的目标,等效曾为古今中外许多严肃认真的翻译家所追求,虽然他们用词各不相同,概念也不一定都很明确。与此同时,也有不少人认为等效是一种不切实际的理想,另外又有人以为重视效果就意味着轻视原著。即使在主张等效的人中间,也确有这样那样的不同认识。但是,如果我们不要求绝对化的等同,也不孤立看效果,而是把“等效”理解为“在可能范围内最接近原著的效果”,那么显然这是一个符合客观实际的目标和方针。当然,这是一个不容易达到的高标准,其中牵涉许多复杂的理论问题,所以需要研究。

众说纷纭是一件好事,不符合实际的错误观点可以在冲突中扬弃,模糊的认识可以通过辩论而明确起来,尤其是片面的、也就是不完全符合实际的看法可以获得补充而变得比较全面,也就是更接近于真理。书名“探索”,意思是探索这一目标的现实意义,研究其中所涉及的理论问题,探索达到这一目标的途径和切实有效的原则。

这一切当然不是在黑暗中摸索,而是在批判吸收前人见解的基础上争取有所前进。从中国古代的“求真喻俗”到近代的“信达

雅”，从瞿秋白的深入浅出的论证到茅盾、傅雷的宝贵心得，以及其他许多先行者的体会，都已经为等效理论作了重大的贡献。同时西方现代科学的发展，对这一理论的系统化和科学化起了很大的作用，其中尤其重要的是美国语言学家奈达博士(Dr. Eugene A. Nida)利用符号学、信息论和语言学的新成就，对翻译中的许多现象作了科学化的解释。1982年奈达博士亲自参与《论翻译》(On Translation)一书的写作，对我的理论研究更有巨大的帮助。但是本书观点并不和任何一家现成理论完全相同，而是以中国本身的翻译实际为基础，吸收一切有益的见解，同时扬弃一切不利于提高翻译水平的看法，其中包括奈达理论中适合宗教翻译而不符合一般翻译实际的一些观点。关于这最后一点，我在写《论翻译》时还只有笼统的感觉，近年来取得比较明确而具体的认识，现在写在本书第一部分中，借此就教于奈达博士和中外理论界。

本书所收的九篇文章，除了最后一篇^①是关于翻译教学的文章(译文)另成一个部分外，其余八篇都是11年来紧密结合审稿和教学所作研究的成果，按性质分为三个部分。第一部分三篇都是近年来理论研讨会上的学术报告和论文，是比较系统的理论探讨；第二、三部分和翻译实践的关系更为直接，都有从大量原始材料中筛选所得的实例分析。这些研究成果的取得，和天津外国语学院系领导与校内外人士的积极支持分不开，我希望借此机会表示感谢。

1987年在中国翻译理论发展史上是特别重要的一年，中国译协委托《中国翻译》编辑部主持的“第一届全国翻译理论研讨会”，香港中华文化促进中心等六大单位联合举办的“当代翻译研讨会”这样两个空前规模的理论研讨会相继在7月和12月召开，极大地推动了中国翻译理论工作的开展。我感谢两个研讨会组织者的邀请，使我能有机会在两个会上比较详细地向来自全国和世界各地

① 此篇在本书1997年新版中已删去。

的专家发表论文和向他们请教,并允许我将会上发表的论文收在这一文集中出版。

感谢中国对外翻译出版公司同志们们的热情帮助,使我及时出版此书,从而获得将自己的观点比较全面地呈献在读者面前的机会,希望读者不吝指教。如果书中有一部分见解能被有志翻译的同志们和朋友们采纳并付诸实践,或是在理论上起到一定的抛砖引玉的作用,那将是我最大的欣慰。

金 隄

1987年12月

目 录

新序:摆脱桎梏,追求完美.....	VI
《等效翻译探索》原序.....	X

第一部分:等效原则的探索

一、翻译学与等效论	3
(一)艺术与科学之争.....	3
(二)翻译学的领域.....	8
第一门类:翻译学基础理论	9
第二门类:翻译学本体理论	9
第三门类:翻译学专项研究	12
第四门类:翻译学技巧研究	12
(三)翻译学本体理论之一:等效论	13
第一,接受者概念	16
第二,效果概念	17
第三,对等概念	21
二、论等效翻译	24
(一)基本原则.....	24
(二)林纾和庞德.....	26
(三)传神的实质.....	31
(四)取舍的标准.....	36
(五)概念与目标.....	39

三、文学翻译中的等效原则	43
(一)可能性	43
(二)文体与效果——一次试验性调查	48
(三)达意和传神	57
(四)语义调整与效果	61
(五)完整的艺术品	67

第二部分:灵活与准确的关系

四、Send 是“送”吗?	71
五、“YES”的苦恼与乐趣	77
六、灵活用词,准确达意	84
(一)一个隐秘的问题	84
(二)词汇和宇宙	87
(三)词汇对应若干类型	93
(四)灵活用词与对等	102

第三部分:准确与通顺的关系

七、不是鱼和熊掌	109
(一)问题的提出	109
(二)几类欠通顺的译文	110
(三)理论探讨	114
八、谈翻译的准确性	119
(一)准确与通顺	119
(二)什么叫准确?	120
(三)准确的基础	124
(四)如何对待语法现象?	128
(五)灵活和准确的关系	134
(六)灵活不能出圈	139

(七)粗枝大叶八个类型·····	143
(八)准确和传神有无矛盾? ·····	149
第一、形象传神问题 ·····	149
第二、倾向性传神问题 ·····	153
第三、原文不完整怎么办? ·····	156

第四部分:《尤利西斯》翻译实践中的追求与探索

九、神韵论——“信、达、神韵”的矛盾统一 ·····	161
(一)旧瓶新酒·····	161
(二)两头要求,一个“忠实” ·····	163
(三)译文求达,不可离“神韵” ·····	166
(四)雅俗夹杂,更非“神韵”不达 ·····	170
(五)实际效果,推敲不已 ·····	174
十、《尤利西斯》的思路 ·····	179
(一)艺术的追求·····	179
(二)求达必先求通·····	180
(三)理清原文思路·····	181
(四)辨明原著的艺术形象·····	185
(五)掌握作者创造的人物性格·····	186
(六)不入虎穴,焉得虎子? ·····	188
十一、不准招贴 ·····	191

第五部分:附录

附录一:《尤利西斯》原著的韵味何在? ·····	
——从冯亦代先生的“三十六比”看翻译标准·····	197
附录二:翻译的步骤。 ·····	218
附录三:怎样才算完美的翻译。 ·····	229

第一部分

等效原则的探索

